



 Argentinischer
DeutschlehrerInnen
Kongress
Deutsch vereint



19. Bis 21. Februar 2020


Córdoba



Schwierigkeiten beim Erlernen deutscher Phraseologismen im Leseverstehen



Autorin: María Celeste Frana

A group of four students are sitting around a table in a library, engaged in a study session. They are looking at a laptop and some papers. The background is filled with bookshelves. The image has a semi-transparent blue overlay on the left side where the text is located.

Abschlussarbeit der „Spezialisierung in Fremdsprachendidaktik“

Universität Córdoba



Phraseologismen des Deutschen im Leseverstehen

Zwei Kategorien: Idiome und
Kollokationen

- Sie stellen einen bedeutenden Platz im Sprachsystem dar.
- Sie bereiten oft Schwierigkeiten und verursachen viele Fehler.
- Ihre Verwendung gilt als ein Zeichen guter Sprachbeherrschung.
- Phraseologische Einheiten kommen in verschiedenen Texten unterschiedlicher Textsorten sehr häufig vor und man soll sie erkennen und entschlüsseln, um eine bessere Leistung im Lesekompetenz zu erreichen.

ZIELE



Allgemeines Ziel:

die wichtigsten Schwierigkeiten, die beim Lesen von Kollokationen und Idiomen vorkommen, beschreiben.



Spezifische Ziele:

1. Die häufigsten Schwierigkeiten von Kollokationen und Idiomen beim Leseverstehen bestimmen und charakterisieren.
2. Gemeinsame Bereiche festlegen, die am schwierigsten sind.



ANNAHMEN

- Unfähigkeit, phraseologische Einheiten in geschriebenen Texte zu erkennen (ganze Phrasenologismen oder ihre Teile können nicht identifiziert werden)
- Schwierigkeiten in Bezug auf die Nicht-Berücksichtigung des Kontexts, Unverständlichkeit der Metaphorik, wörtliche Auffassung der phraseologischen Einheit



FORSCHUNGSSTAND



- ein vernachlässigtes Thema in den letzten 30 Jahren.
- die Forschungsanalysen bevorzugen Phraseologismen im engsten Sinne (Idiome) und nicht Kollokationen.
- viele Arbeiten beschränken sich auf eine deutsch-spanische kontrastive Perspektive in Bereichen der Lexikographie, Linguistik oder Übersetzungswissenschaft, und nur knappe Arbeiten im Bereich der Didaktik bzw. des phraseologischen Erwerbs.

(Hallsteinsdóttir, 2001, 2011;
Targosnka, 2014)



Wenn es phraseologische Analysen für den Deutschunterricht gibt, dann werden oft didaktische, methodologische oder strategische Vorschläge dargestellt, um das Lehren und Lernen vom Phraseologismen zu verbessern.

Keine konkrete Arbeit, die sich mit den Schwierigkeiten beim Erlernen phraseologischer Einheiten beschäftigt.

Viele Autoren sind einig, dass Phraseologismen ein komplexes und schwieriges Thema darstellen, doch Forschungen über Schwierigkeiten sind kaum vorhanden (Targonska, 2014, Timofeeva, 2013).

FORSCHUNGSSTAND

Doktorarbeit von Erla Hallsteinsdóttir (2001): sie analysiert die Faktoren, die das Verstehen von Phraseologismen im Deutschen beeinflussen.

- ✓ Die Autorin bestätigt die Hypothese, dass die Muttersprache einen positiven Einfluss auf das Entschlüsseln der phraseologischen Bedeutung hat:
- ✓ Phraseologische Einheiten, die eine äquivalente Form im mentalen Lexikon haben, sind leichter zu verstehen.
- ✓ Diejenigen, die aber nicht äquivalent sind, verursachen Probleme bei der Entschlüsselung und Konstruktion ihrer phraseologischer Bedeutung.
- ✓ Defizitäre Informationen in Wörterbüchern beeinträchtigen das Verstehen
- ✓ Die Konstruktion der phraseologischen Bedeutung hat mehr mit den top-down Strategien zu tun.
- ✓ Der Kontext kann bei der phraseologischen Entschlüsselung entweder helfen oder den Prozess erschweren.



THEORETISCHER RAHMEN



- Kommunikativer Ansatz: «Sprache ist vor allem Kommunikation» (Pastor Cesteros, 2004, S. 159)
- Leseverstehen nicht mehr als «passive» Fertigkeit betrachtet (Faistauer, 2010).
- Faktoren, die den Lernprozess beeinflussen (Larsen-Freeman und Long, 1994)



- Wortschatzerwerb (Pastor Cesteros, 2004): input, Speicherung und Anwendung.
- Der mentale Lexikon (Baralo, 1997)
- Kontrastive Linguistik: (Larsen-Freeman und Long 1994; Rigamonti, 2006).



Phraseologismen (Burger, 2010): 1- Polilexikalität, 2- Festigkeit, 3- Idiomatizität

KOLLOKATIONEN: *die Zähne putzen, eine Antwort geben, Hilfe leisten, kurz und bündig*

IDIOME: *zwei Fliege mit einer Klappe schlagen, weder Hand noch Fuß haben*

METHODOLOGIE

- Qualitative deskriptive Forschung, induktive Vorgehensweise
- Synchrone Analyse; Fakultät für Humanwissenschaften der Universität Salta; Dauer 6 Monate

METHODOLOGIE

Population: Studenten des Seminars
Leseverstehen Deutsch Stufen I und II der
Fakultät für Humanwissenschaften der
Universität Salta.

Nicht-probabilistische Stichprobe:
Studierende, die das erste Niveau des
Seminars Leseverstehen Deutsch
bestanden haben



METHODOLOGIE

DATENERHEBUNGSVERFAHREN



AUTHENTISCHE TEXTE: GEDICHT, SCHLAGZEILEN AUS DEUTSCHEN ONLINE-ZEITUNGEN



INTROSPEKTIONSVERFAHREN: LAUTES DENKEN UND RETROSPEKTIVE BEFRAGUNG (Heine und Schramm, 2016)



ÜBUNGEN WIE PARAPHRASIEREN, FRAGEN BEANTWORTEN, USW.

Er kommt zur Welt -Dieter Kerschek

Er kräht
Er wird gewandelt und gewickelt
Er entwickelt sich
Er erlernt eine sprache
Er macht die ersten schritte
Er macht sich in die hosen
Er macht sich gedanken
Er wächst heran
Denn er will groß werden
Er will sich nicht kleinkriegen lassen
Er macht den mund auf
Er hält den mund
Er beißt die zähne zusammen
Er beißt sich durch
Er macht die augen auf
Er will essen
Er will lieben
Er will das gras wachsen hören
Er will mehr vom leben
Er will den kopf oben behalten
Er will nicht untergehen
Er wird was
Und er wird, was er sein will
: mensch:

Actividades

- 1- ¿Cuál te parece que es el tema de la poesía?
- 2- ¿En qué versos crees que hay frases con un sentido metafórico? Márcalas en la poesía.
- 3- Reformula con tus palabras los siguientes versos de la poesía:

Er macht sich Gedanken: _____

Er kommt zur Welt: _____

Er beißt die Zähne zusammen: _____

Er will das Gras wachsen hören: _____

Er will den Kopf oben behalten: _____

- 4- Elige la opción correcta para cada oración y justifica tu elección.

Er macht die Augen auf:

abre los ojos

se despierta por las mañanas

ve la verdad

Er macht den Mund auf:

abre la boca

come

comienza a hablar

Er hält den Mund:

se sostiene la boca

cierra la boca

detiene la boca

Brexit-Streit **Vor und zurück**

Stand: 17.10.2018 17:45 Uhr

Mit einem Durchbruch beim Brüsseler Brexit-Dinner rechnet heute ernsthaft kaum jemand. Viel hängt davon ab, welche neuen Vorschläge Theresa May auf den Tisch legt. Die Kanzlerin gab sich vorab optimistisch.

(Fuente: <https://www.tagesschau.de/ausland/eu-gipfel-brexit-105.html>)

KLIMASCHUTZ

Bolsonaro nimmt den Regenwald ins Visier

Sie galten als Traumpaar des internationalen Klimaschutzes: Deutschland und Brasilien. Die radikale Kehrtwende des neuen Präsidenten Jair Bolsonaro in der Umweltpolitik weckt deshalb in Deutschland große Besorgnis.

(Fuente: <https://www.dw.com/de/bolsonaro-nimmt-den-regenwald-ins-visier/a-46969378>)

KONJUNKTUR

Deutscher Wirtschaftsboom kommt zum Ende 15.01.2019



Europas größte Volkswirtschaft wächst das neunte Jahr in Folge. Handelskonflikte und Probleme der Autoindustrie hinterlassen 2018 allerdings Schrammen.

(Fuente: <https://www.dw.com/de/themen/wirtschaft/s-1503>)

***KUNST

Michael Wolf und das Leben in der Großstadt

Wie wollen wir leben? Diese Frage stellt sich der preisgekrönte Fotograf Michael Wolf. Eine direkte Antwort gibt er in seinen Bildern jedoch nicht. Das bleibt dem Betrachter am Ende selbst überlassen.

(Fuente: <https://www.dw.com/de/michael-wolf-und-das-leben-in-der-gro%C3%9Fstadt/g-47131815>)

Münchner Sicherheitskonferenz

Deutschland steht im Wort

Die Sicherheitskonferenz zeigt: Deutschland muss mehr Verantwortung in der Welt übernehmen - hat aber militärisch wenig anzubieten.

Ein Kommentar *Von Stephan-Andreas Casdorff*

(Fuente: <https://www.tagesspiegel.de/politik/muenchner-sicherheitskonferenz-deutschland-steht-im-wort/24005416.html>)

1) Lean los titulares con sus copetes, comenten cuál es el tema de la noticia y respondan las preguntas para algunos de los titulares.

1.1) ¿Qué se pretende decir con el titular? ¿Qué significa la frase?

2.1) ¿Qué sucede con el boom económico en Alemania?

3.1) ¿Cómo repercutió en Alemania la nueva política ambiental de Bolsonaro?

2) ¿Encuentran en los textos alguna “expresión fija”? Transcríbanlas a continuación:

(Aclaración: para esta actividad llamamos “expresión fija” a la combinación de dos o más palabras que ocurre con frecuencia en la lengua y cuyo significado puede o no deducirse de las palabras que la forman)

3) ¿Cómo dirían en español las siguientes oraciones presentes en los titulares?

a- „Neue Vorschläge legt Theresa May auf den Tisch“: _____

b- „Deutscher Wirtschaftsboom kommt zu Ende“: _____

c- „Bolsonaro nimmt den Regenwald ins Visier“: _____

d- „Die radikale Kehrtwende des neuen Präsidenten Jair Bolsonaro in der Umweltpolitik weckt in Deutschland große Besorgnis“: _____

e- „Diese Frage stellt sich der preisgekrönte Fotograf Michael Wolf“: _____

f- „Eine direkte Antwort gibt er in seinen Bildern nicht“: _____

g- „Deutschland steht im Wort“: _____

h- „Deutschland muss mehr Verantwortung in der Welt übernehmen“: _____

(GEDICHT)

Idiome:

- 1) zur Welt kommen
- 2) sich in die Hosen machen
- 3) sich Gedanken machen
- 4) den Mund aufmachen
- 5) den Mund halten
- 6) die Zähne zusammenbeißen
- 7) die Augen aufmachen
- 8) das Gras wachsen hören
- 9) den Kopf oben behalten

(Nachrichten)

Kollokationen:

10. vor und zurück
11. zu Ende kommen
12. Besorgnis wecken
13. eine Frage stellen
14. eine Antwort geben
15. Verantwortung übernehmen

Idiome:

16. auf den Tisch legen
17. ins Visier nehmen
18. im Wort stehen

ERGEBNISSE



	Erkannte Phraseologismen	
Teilnehmer 1	er macht die Augen auf er will das Gras wachsen hören	vor und zurück; kommt zum Ende
Teilnehmer 2	er macht den Mund auf er hält den Mund er beißt die Zähne zusammen er will das Gras wachsen hören	(Tisch legt; ins Visier)

Phraseologische Einheiten, die keine oder wenige Schwierigkeiten aufweisen	Wenige Probleme aufweisen oder teilweise verstanden	Viele Probleme aufweisen /nicht verstanden
<ul style="list-style-type: none">▪ <i>zur Welt kommen,</i>▪ <i>auf den Tisch legen,</i>▪ <i>zum Ende kommen,</i> <i>Besorgnis wecken</i>▪ <i>eine Antwort geben</i>	<ul style="list-style-type: none">▪ <i>den Mund aufmachen,</i>▪ <i>den Mund halten,</i>▪ <i>die Verantwortung</i> <i>übernehmen,</i>▪ <i>ins Visier nehmen,</i>▪ <i>vor und zurück,</i>▪ <i>eine Frage stellen</i>	<ul style="list-style-type: none">▪ <i>sich Gedanken machen,</i>▪ <i>die Zähne</i> <i>zusammenbeißen,</i>▪ <i>die Augen aufmachen,</i>▪ <i>das Gras wachsen hören,</i>▪ <i>sich in die Hosen machen,</i>▪ <i>den Kopf oben behalten</i>▪ <i>im Wort stehen</i>



Das Gras wachsen hören

Extrem schwierig; WB war nicht hilfreich; Kleinschreibung brachte Schwierigkeiten; wörtliche Bedeutung: *él quiere escuchar la hierba/* in Anbetracht des Kontextes ergab sich eine freie Interpretation: *el quiere escuchar más allá de lo dicho.*



Sich Gedanken machen

Sehr kompliziert; mit *danken* verwechselt; die Verwendung der Kleinschreibung im Gedicht verursachte Schwierigkeiten; **él se puede agradecer*; semantische Änderung von *können* statt *machen*;

Unwirksame Benutzung des WBs: Gedanke (1. pensamiento)



Im Wort stehen

Sehr schwierig; nicht als Idiom erkannt; die phraseologische Bedeutung nicht entschlüsselt; sinnlose Umformulierungen auf Spanisch: *encontrarse en una palabra o estar a pie de palabra*; einzelne Komponenten im WB nachgeschlagen.



FAZIT

- Die erste Annahme wird bestätigt: die Studenten haben Schwierigkeiten, Phraseologismen oder deren Teile zu erkennen. Doch die Nicht-Erkennung eines Phraseologismus bedeutet nicht, die phraseologische Bedeutung nicht zu entschlüsseln
- Die zweite Annahme wird auch bestätigt, doch andere Schwierigkeiten wurden gefunden.
- Art der Schwierigkeiten:

- 1) Unfähigkeit zur Entschlüsselung der phraseologischen Bedeutung. Stattdessen: wörtliche oder freie Interpretation der phraseologischen Einheit.
- 2) der Grad der Idiomatizität wirkt auf das Verstehen eines Phraseologismus negativ ein.
- 3) Absichtliche sprachliche Abweichungen in literarischen Texten verursachen Probleme beim Verstehen deutscher Idiome



FAZIT

(Art der Schwierigkeiten)

4) die Unfähigkeit, die phraseologische Komponente richtig zu erkennen, kann zur Nicht-Erschließung der phraseologischen Bedeutung führen.

5) Phraseologische Varianten erschweren das Verstehen der phraseologischen Bedeutung.

6) Wörterbuchbenutzung:

a- nicht im WB → freie Interpretation des Ausdrucks

b- nur ein isoliertes phraseologisches Element nachgeschlagen → falsche Entschlüsselung des Phraseologismus

c- phE im WB gefunden → Probleme bei der Anpassung der phraseologischen Bedeutung an den Kontext



FAZIT

Bereichen, die mehr Schwierigkeiten aufweisen:

- Unfähigkeit zum Erkennen PhE
- Unfähigkeit zur Erschließung der idiomatischen Bedeutung
- Grad der idiomatizität
- Unrichtige Zuweisung der syntaktischen Funktionen oder semantischen Werte der einzelnen Elemente der phraseologischen Einheit
- Sprachliche Abweichungen und phraseol. Variationen
- Fehlen einer wirksamen Benutzung des WB.

BEDEUTUNG DER ARBEIT FÜR DEN DAF- UNTERRICHT

- MÖGLICHE HINDERNISSE BEIM LESEN VON PHRASEOLOGISMEN VORAUSSSEHEN
- UNTERRICHTSPLANUNG:
 - * Übungen zum Erkennen von Phraseologismen (freien Wortverbindungen vs. Phraseologismen).
 - * Erklärungen, die etymologischen, historischen und kulturellen Hinweisen beinhalten.
 - * Erklärungen über die Syntax und die lexikalische Morphologie.
 - * Arbeit mit dem Wörterbuch



Literaturverzeichnis

- Burger, H. (2010). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: E. Schmidt.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Faistauer, R. (2010). Vermittlung der Lesefertigkeit. En: Krumm, H. J., Fandrych C., Hufeisen, B. y Riemer, C. *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. (976-982). Berlin: Gruyter
- Hallsteinsdóttir, E. (2001). *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. Recuperado de: <http://www.verlagdrkovac.de/volltexte/3-8300-0435-4.htm>
- Hallsteinsdóttir, E. (2011). Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik. *Linguistik online*, 47 (3). Recuperado de: https://www.linguistik-online.net/47_11/hallsteinsdottir.html



Literaturverzeichnis

- Heine, L. y Schramm, K. (2016). Introspektion. En: Caspari, D., Klippel, F., Legutke, M., Schramm, K. (Eds.) *Forschungsmethoden in der Fremdsprachendidaktik. Ein Handbuch.* (173-181). Tübingen: Narr.
- Larsen-Freeman, D. y Long, M. (1994). *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas.* (Isabel Molina Martos y Pedro Benítez Pérez, Trad.) Madrid: Gredos. (Obra original publicada en 1991).
- Pastor Cesteros, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas.* Alicante: Universidad de Alicante.
- Targonska, J. (2014). Kollokationen – ein vernachlässigtes Gebiet der DAF-Didaktik? *Linguistik online*, 68, 127-149. Recuperado de: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1638>
- Timofeeva, L. (2013). La fraseología en la clase de lengua extranjera: ¿una misión imposible? *Onomázein Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, 28, 320-336. Recuperado el 20 de septiembre de 2018 de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/37855/1/2013_Timofeeva_Onomazein.pdf

A stack of papers is fanned out from the bottom left towards the top right, creating a sense of depth and movement. The papers are light-colored, possibly off-white or light blue, and their edges are sharp and distinct. The background on the left side of the image is a smooth gradient of red and orange, transitioning from a darker red at the top to a lighter orange at the bottom. The overall composition is clean and modern, with a focus on geometric shapes and color gradients.

VIELEN DANK!